Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszał te słowa – a właśnie pił on i królowie w namiotach – powiedział do swoich sług: Ustawcie się! I ustawili się przeciw miastu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Ben-Hadad usłyszał tę odpowiedź — a właśnie ucztował w namiotach on sam i jego królowie — rozkazał podwładnym: Ustawcie się! I ustawili się przeciw miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *Ben*-*Hadad* usłyszał to słowo — a właśnie pił z królami w namiotach — powiedział do swoich sług: Ruszajcie. I ruszyli na miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Benadad usłyszał to słowo, (a on w tenczas z królmi pił w namiotach,) rzekł do sług swych: Ruszcie się. I ruszyli się ku miastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszał Benadad to słowo, napijał się on i królowie w chłodnikach i rzekł sługom swoim: Obtoczcie miasto. I obtoczyli je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Ben-Hadad] słuchał tego sprawozdania, kiedy pił on sam i królowie w namiotach. Wówczas powiedział swoim poddanym: Stańcie w szyku! Stanęli więc w szyku przeciw miastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszał tę odpowiedź, a właśnie ucztował wraz z królami w namiotach, rzekł do swoich sług: Przypuśćcie szturm. I zaczęli szturmować miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ben-Hadad usłyszał tę odpowiedź, a właśnie pił razem z królami w namiotach, wówczas rozkazał swoim sługom: Stańcie w szyku! Stanęli więc w szyku przeciwko miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekazano mu tę odpowiedź w chwili, gdy on sam i królowie ucztowali w swoich namiotach. Rozkazał więc podwładnym: „Przygotujcie się do ataku!”. Przygotowali się zatem do ataku na miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy to przysłowie usłyszał, a pili w namiotach on i królowie, rozkazał swym sługom: - Na pozycje! I zajęli pozycje przeciw miastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Назвали піст і Навутея посадили перед народом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc usłyszał tą odpowiedź, gdy z królami ucztował w namiotach, powiedział do swoich sług: Szykujcie się! Zatem się przyszykowali przeciw miastu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy on usłyszał to słowo – gdy wraz z królami pił w szałasach – natychmiast rzekł do swych sług: ”Zajmować pozycje! ” I zaczęli zajmować pozycje przeciw miastu. |